

P	G	E	C	Oa	Oll	F	I	R
Um fruteiro chamado Lévi-Strauss	Un fruteiro chamado Lévi-Strauss	Un frutero llamado Lévi- Strauss	Un venedor de fruta anomenat Lévi-Strauss	Un venedor de heruta aperat Lévi- Strauss	Un vendeire de frucha apelat Lévi- Strauss	Un marchand de fruits appelé Lévi- Strauss	Un fruttivendolo chiamato Lévi-Strauss	Un vânzător de fructe chemat Lévi- Strauss

1 ¿Qué hizo el último gran pensador vivo entre
 2 los 50 y los 60 años? Claude Lévi-Strauss
 3 cumplió 100 ayer viernes. El padre del
 4 estructuralismo vivió una pasión inconfesable
 5 para el mundo académico: quería ser frutero.
 6 Así que, siendo ya conocido, alquiló un local en
 7 París junto con su esposa Azucena e inauguró
 8 La Banana Generosa. En los sesenta la
 9 frutería-verdulería funcionaba mejor que
 10 nunca. Lévi-Strauss tenía 52 años y andaba
 11 confundido: "La verdad, no sé si quiero volver
 12 a la antropología, tal vez disfruto demasiado
 13 vendiendo rábanos y regateando". Los genios

14 del mundo, preocupados, mandaron al
15 lingüista Roman Jakobson para que recuperase
16 a Lévi-Strauss para la comunidad científica.
17 Era 1963 y, al salir, explicó a la prensa: "Es un
18 caso perdido. He intentado hablarle de la
19 fonética, de relaciones sintagmáticas y
20 paradigmáticas... Y en vez de escucharme, me
21 ha vendido un melón." Volvió a dedicarse a la
22 ciencia hasta que, a los 63, quiso abandonar el
23 oficio. Jakobson le visitó nuevamente, y
24 concluyó: "Muchachos, no hay nada que hacer.
25 Hemos perdido a un gran genio. ¡Pero miren
26 qué manzanas me ha dado!

182 palabras

La Vanguardia, 29-11-08

AYUDAS LINGÜÍSTICAS PARA LA TRANSPOSICIÓN A LAS OTRAS LENGUAS
Primera fase del trabajo de intercomprensión

PORTUGUÉS:

- 3. ayer: ontem (MORF: RI 6.2)
- 3. viernes: sexta-feira
- 6. alquiló: alugou (MORF: RI 1.2.1.3)
- 13. rábanos: rabanetes
- 24. muchachos: rapazes

GALLEGO:

- 1. hizo: fixo (MORF: RI 1.4.8)
- 1. el: o
- 3. ayer: onte (MORF: RI 6.2)
- 3. del: do (MORF: RI 5.1.1)
- 6. ya: xa (MORF: RI 6.2)
- 6. alquiló: alugou (MORF: RI 1.2.1.3)
- 13. rábanos: ravos
- 17. a la: á
- 18. he intentado hablarle: intentei (MORF: RI 1.2.2.1) falarlle

CATALÁN:

- 3. ayer: ahir (MORF: RI 6.2)
- 3. viernes: divendres
- 4. vivió: va viure (MORF: RI 1.2.1.3)
- 5. mundo: món
- 5. quería: volia (MORF: RI 1.2.1.2)
- 6. siendo: essent (MORF: RI 1.2.3.4)
- 6. conocido: conegut (MORF: RI 1.2.3.3)
- 6. alquiló: va llogar (MORF: RI 1.2.1.3)
- 6. con: amb (MORF: RI 8)
- 6. su: la seva (MORF: RI 4.2)
- 9. mejor: millor (MORF: RI 2.6.1)
- 10. nunca: mai (MORF: RI 6.2)
- 10-11. andaba confundido: estava confós
- 11. verdad: veritat
- 11. quiero: vull (MORF: RI 1.2.1.1)
- 12. volver: tornar

- 12. vez: vegada
- 12. demasiado: massa (MORF: RI 2.6.2)
- 13. vendiendo: venent (MORF: RI 1.2.3.4)
- 14. mandaron: van enviar (MORF: RI 1.2.1.3)
- 17. salir: sortir
- 18. perdido: perdut (MORF: RI 1.2.3.3)
- 20. en vez de: en lloc de
- 20. escucharme: escoltar-me (SINT: RI 1.3.4)
- 22. hasta que: fins (MORF: RI 8) que
- 22. quiso: va voler (MORF: RI 1.2.1.3)
- 24. muchachos: nois
- 24. no hay nada que hacer: no hi ha res a fer
- 26. qué manzanas: quines pomes
- 26. dado: donat (MORF: RI 1.2.3.3)

OCCITANO aranés:

- 1. hizo: hec (MORF: RI 1.4.8)
- 1. vivo: viu
- 3. cumplió: hec (MORF: RI 1.2.1.3)
- 3. ayer: ager, ger (MORF: RI 6.2)
- 3. viernes: diuendres
- 3. padre: paire
- 4. vivió: visquec (MORF: RI 1.2.1.3)
- 5. para: entà, tà (MORF: RI 8)
- 5. quería: volie (MORF: RI 1.2.1.2)
- 5. ser: èster
- 5. frutero: venedor de heruta, venedor de fruta
- 6. así que: atau, donc, donques (MORF: RI 7)
- 6. siendo: en èster, en tot èster, estant (MORF: RI 1.2.3.4)
- 6. ya: ja (MORF: RI 6.2)
- 6. conocido: conegut, coneishut (MORF: RI 1.2.3.3)
- 6. alquiló: loguèc (MORF: RI 1.2.1.3)
- 7. junto con: damb, tamb, amassa damb, amassa tamb (MORF: RI 8)
- 8. en los sesenta: enes annades setanta, enes ans setanta (MORF: RI 5.1.1)
- 9. frutería-verdulería: botiga de heruta e de legums, botiga de fruta e de legums
- 9. mejor: melhor, melhor (MORF: RI 2.6.1)
- 10. nunca: jamès (MORF: RI 6.2)
- 10. tenía: auie, avie (MORF: RI 1.2.1.2)

- 10-11. andaba confundido: ère confús
- 11. no sé: non ac sabi, non ac sai, sabi pas, sabi cap, sai pas, sai cap
- 11. quiero: voi (MORF: RI 1.2.1.1)
- 11. volver: tornar
- 12. tal vez: dilhèu (MORF: RI 7)
- 12. disfruto: gaudisqui
- 12. demasiado: massa (MORF: RI 2.6.2)
- 13. vendiendo: en véner, en tot véner, venent (MORF: RI 1.2.3.4)
- 13. rábanos: arrabets
- 13. regateando: en mercadejar, en tot mercadejar, mercadejant (MORF: RI 1.2.3.4)
- 14-15. mandaron al lingüista: envièren ath lingüista, mandèren ath lingüista (MORF: RI 1.2.1.3)
- 15. para que: entà que, tà que (MORF: RI 8)
- 15. recuperase a Lévi-Strauss: recuperèsse a Lévi-Strauss
- 17. al salir: en gésser (SINT: RI 3.3.3.5)
- 17-18. un caso perdido: un cas perdut (MORF: RI 1.2.3.3)
- 18. he intentado: è sajat de (MORF: RI 1.2.2.1)
- 18. hablarle: parlar damb eth (MORF: RI 4.1.3.2)
- 20. en vez de: en lòc de
- 20. escucharme: escotar-me (SINT: RI 1.3.4)
- 21. vendido: venut
- 21. volvió a dedicarse: se tornèc a dedicar, tornèc a consagrar eth sòn temps (MORF: RI 1.2.1.3)
- 22. hasta que: enquia que (MORF: RI 8)
- 22. a los 63: as 63 ans
- 22. quiso: volguec (MORF: RI 1.2.1.3)
- 24. muchachos: gojats
- 24. no hay nada que hacer: non i a arren a hèr
- 25. hemos: auem, avem (MORF: RI 1.2.2.1)
- 25. pero: mès
- 25: miren: guardatz (MORF: RI 1.2.1.9)
- 26. manzanas: pomes
- 26. me ha dado: m'a dat, m'a balhat (MORF: RI 1.2.3.3)

OCCITANO languadociano:

- 1. hizo: faguèt (MORF: RI1.4.8)
- 1. último: darrièr
- 1. vivo: vivent

3. cumplió : faguèt (MORF: RI 1.2.1.3)
3. ayer: ièr (MORF: RI 6.2)
3. viernes: divendres
3. padre: paire
4. vivió: visquèt (MORF: RI 1.2.1.3)
5. para: per (MORF: RI 8)
5. quería: voliá (MORF: RI 1.2.1.2)
5. ser: èsser
5. frutero: vendeire de frucha
6. así que: aital, atal, doncas, donc (MORF: RI 7)
6. siendo: en essent, coma èra (MORF: RI 1.2.3.4)
6. ya: ja (MORF: RI 6.2)
6. conocido: conegut (MORF: RI 1.2.3.3)
6. alquiló: loguèt (MORF: RI 1.2.1.3)
7. junto con: amb (MORF: RI 8)
8. en los sesenta: Dins las annadas seissanta (MORF: RI 5.1.1)
9. frutería-verdulería: botiga de frucha e legums
9. mejor: mièlhs, melhor (MORF: RI 2.6.1)
10. nunca: jamai (MORF: RI 6.2)
10. tenía: aviá (MORF: RI 1.2.1.2)
10. andaba confundido: èra confús
11. no sé: sabi pas
11. quiero: vòli (MORF: RI 1.2.1.1)
11. volver: tornar
12. tal vez: benlèu, tanplan (MORF: RI 7)
12. disfruto: gausissi
12. demasiado: tròp (MORF: RI 2.6.2)
13. vendiendo: en vendre (MORF: RI 1.2.3.4)
13. rábanos: rafes
13. regateando: en mercandear (MORF: RI 1.2.3.4)
14. mandaron al lingüista: mandèron lo lingüista (MORF: RI 1.2.1.3)
15. para que: per que (MORF: RI 8)
15. recuperase a Lévi-Strauss: recuperèsse Levi-Strauss
17. al salir: en sortissent (SINT: RI 3.3.3.5)
- 17-18. un caso perdido: un cas perdut (MORF: RI 1.2.3.3)
18. he intentado: ai assajat de (MORF: 1.2.2.1)
18. hablarle: li parlar (MORF: RI 4.1.3.2)
20. en vez de: al luòc de, en luòc de

- 20. escucharme: m'escotar
- 21. vendido: vendut
- 21. volvió a dedicarse: se tornèt avodar (MORF: RI 1.2.1.3)
- 22. hasta que: fins que (MORF: RI 8)
- 22. a los 63: a 63 ans
- 22. quiso: volguèt (MORF: RI 1.2.1.3)
- 24. muchachos: dròlles, gojats
- 24. no hay nada que hacer: i a pas res a far
- 25. hemos: avèm (MORF: RI 1.2.2.1)
- 25. pero: mas
- 25. miren: agachatz (MORF: RI 1.2.1.9)
- 26. manzanas: pomas
- 26. me ha dado: m'a balhadas, m'a balhat (MORF: RI 1.2.3.3)

FRANCÉS:

- 6. siendo ya conocido: étant (MORF: RI 1.4.16, MORF: RI 1.2.3.4) déjà (MORF: RI 6.2) connu (RI 1.2.3.3)
- 6. alquiló: a loué (MORF: RI 1.2.1.3)
- 7. junto con: avec (MORF: RI 8)
- 8. en los sesenta: dans les (MORF: RI 5.1.1) années 60
- 9. la frutería-verdulería: le magasin de fruits et légumes
- 10. nunca: jamais (MORF: RI 6.2)
- 10. tenía : avait (MORF: RI 1.2.1.2)
- 10. andaba confundido: était confus
- 11. quiero: je veux (MORF: RI 1.2.1.1)
- 12. tal vez: peut-être (MORF: RI 7)
- 12. disfruto: je suis content
- 12. demasiado: trop (MORF: RI 2.6.2)
- 13. rábanos: radis
- 13. regateando: en marchandant (MORF: RI 1.2.3.4)
- 14. mandaron (pasado simple) -aron ==-èrent, envoyèrent (MORF: RI 1.2.1.3)
- 17. al salir: en sortant. Simultanéité: al + infinitivo = en + participe présent / quand + verbe fléchi (SINT: RI 3.3.3.5)
- 18. hablarle: lui parler, pronom personnel accolé à l'infinitif (SINT: RI 4.1.3.2)
- 20. en vez de: au lieu de
- 22. hasta que: jusqu'à ce que (MORF: RI 8)
- 22-23. el oficio: la profesión
- 24. muchachos: mes enfants

24. nada: rien (MORF: RI 3.4)

26. manzanas: pommes

ITALIANO:

1. qué hizo: che cosa fece (MORF: RI 1.4.8)

3. cumplió: ha compiuto (MORF: RI 1.2.2.1)

3. ayer: ieri (MORF: RI 6.2)

4. vivió: visse (MORF: RI 1.2.1.3)

5. quería: voleva (MORF: RI 1.2.1.2)

6. siendo: essendo (MORF: RI 1.2.3.4)

6. alquiló: prese in affitto (MORF: RI 1.2.1.3)

7. junto con: insieme a (MORF: RI 8)

9. mejor: meglio (MORF: RI 2.6.1)

10. tenía: aveva (MORF: RI 1.2.1.2)

10-11. andaba confundido: era confuso

11. quiero: voglio (MORF: RI 1.2.1.1)

11. volver: tornare

12. tal vez: forse (MORF: RI 7)

12. disfruto: mi diverto

12. demasiado: troppo (MORF: RI 2.6.2)

13. vendiendo... y regateando: a vendere... e a mercanteggiare (MORF: RI 1.2.3.4)

14-15. mandaron: inviarono (MORF: RI 1.2.1.3)

17. al salir: uscendo (SINT: RI 3.3.3.5)

18. he intentado: ho cercato di (MORF: RI 1.2.2.1)

21. volvió: tornò (MORF: RI 1.2.1.3)

22. quiso: volle (MORF: RI 1.4.22)

24. concluyó: concluse (MORF: RI 1.2.1.3)

24. muchachos: ragazzi

24. no hay nada que hacer: non c'è niente da fare

25. hemos perdido: abbiamo perso (MORF: RI 1.2.2.1)

25. miren: guardate (MORF: RI 1.2.1.9)

26. manzanas: mele

RUMANO:

1. hizo: făcu (MORF: RI 1.4.8)

1. gran: mare

1. pensador: gânditor

3. cumplió: împlini (MORF: RI 1.2.1.3)

3. padre: părinte
4. vivió: trăi (MORF: RI 1.2.1.3)
4. inconfesable: de nemărturisit
5. para: pentru (MORF: RI 8)
5. mundo: lume
5. quería: voia (MORF: RI 1.2.1.2)
5. ser: să fie
6. siendo: fiind (MORF: RI 1.2.3.4)
6. ya: deja (MORF: RI 6.2)
6. alquiló: închiriă (MORF: RI 1.2.1.3)
7. junto con: împreună cu
7. esposa: soție
7. e: și
7. inauguró: inaugură (MORF: RI 1.2.1.3)
8. la: *en romanès és una preposició, de manera que es podria entendre "(cap) al plàtan generós"*
8. en los sesenta: în anii șaizeci
9. frutería-verdulería: prăvălie de fructe și verdețuri
9. funcionaba: funcționa (MORF: RI 1.2.1.2)
9. mejor: mai bine (MORF: RI 2.6.1)
10. nunca: niciodată (MORF: RI 6.2)
10. tenía: avea (MORF: RI 1.2.1.2)
- 10-11. andaba confundido: era nelămurit
11. la verdad: adevărul
11. no sé: nu știu
11. si: dacă
11. quiero: vreau (MORF: RI 1.2.1.1)
11. volver: să revin
12. tal vez: poate (MORF: RI 7)
12. disfruto: mă distrez
12. demasiado: prea mult (MORF: RI 2.6.2)
13. rábanos: ridichi
13. regateando: tocmind (MORF: RI 1.2.3.4)
14. mundo: lume
14. preocupados: îngrijorați
14. mandaron: trimiseră (MORF: RI 1.2.1.3)
15. para que: ca să
16. para: pentru (MORF: RI 8)

- 17. al salir: la ieșire (SINT: RI 3.3.3.5)
- 17. explicó: explică (MORF: RI 1.2.1.3)
- 17. a la prensa: preseii
- 18. he intentado: am încercat (MORF: RI 1.2.2.1)
- 18. hablarle: să-i vorbesc (MORF: RI 4.1.3.2)
- 20. en vez de: în loc de
- 20. de escucharme: să mă asculte (SINT: RI 1.3.4)
- 21. melón: pepene galben
- 21. volvió a dedicarse: din nou s-a dedicat
- 22. ciencia: știință
- 22. hasta: până (MORF: RI 8)
- 22. a los: a
- 22. quiso: vru (MORF: RI 1.2.1.3)
- 23. oficio: profesie
- 23. visitó: vizită (MORF: RI 1.2.1.3)
- 24. concluyó: conchise (MORF: RI 1.2.1.3)
- 24. muchachos: băieți
- 24. hay: e
- 24. nada: nimic (MORF: RI 3.4)
- 24. que hacer: de făcut
- 25. hemos: am (MORF: RI 1.2.2.1)
- 25. gran: mare
- 25. pero: dar
- 25. miren: uitați (MORF: RI 1.2.1.9)
- 26. manzanas: mere

NOTA: Las referencias a RI, con la numeración que le sigue, corresponden a las ayudas gramaticales (divididas en tres grupos: SO-GRAF, sonidos y grafías; MORF, morfología; SINT, sintaxi) de *Romanica Intercom*, cuyos autores son Eulàlia Vilaginés i Serra y Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, www.romanicaintercom.com